

Choisir un nom chinois

Guillaume MOREL – © 2005 ABChine

Contexte

En Chine, il est d'usage pour les occidentaux d'utiliser un nom et un prénom sinisé, c'est à dire pouvant être écrit en langue chinoise. Cette nouvelle identité reste indispensable dans l'Empire du Milieu. En effet, encore peu de Chinois maîtrisent une langue occidentale et pour la plupart de vos interlocuteurs, les noms/prénoms étrangers (et français en particulier) sont très difficiles à prononcer : Votre nom chinois sera donc le moyen le plus aisé pour les Chinois de faire référence à votre personne.

Cet article présente les différentes méthodes que vous pouvez utiliser pour créer votre nom chinois, quelles que soient vos connaissances dans cette langue.

Méthodologie

Pour choisir un nom chinois, plusieurs approches s'offrent à vous :

1 – L'approche phonétique ou « translittération »

Cette méthode consiste à trouver des sinogrammes, syllabe par syllabe, pour s'approcher au plus près de la prononciation française de son nom et de son prénom. Certains occidentaux choisissent cette solution car elle permet de reconnaître son nom un peu plus rapidement quand il est cité dans une discussion en chinois – le temps d'adaptation au nouveau nom étant un peu plus court.

Solution A : Pour cela, il est conseillé de se reporter à un dictionnaire de noms & prénoms français en chinois (voir § Ressources).

Solution B : Si vous ne trouvez pas votre nom/prénom car trop rare, demandez à un ami Chinois de traduire le nom, en lui répétant plusieurs fois la prononciation, très distinctement. Essayer de choisir une personne cultivée, sensible à la littérature classique et intéressée par vous aider à trouver un nom, plutôt qu'un contact qui se sentirait obligé de choisir un nom à la va-vite.

Solution C : Vous pouvez essayer de faire la traduction vous-même en vous documentant sur les grands principes de la prononciation du chinois et en vous munissant d'un dictionnaire. Mais attention, une fois une combinaison de syllabes composée, veillez à ce que le sens des caractères ne soit pas négatif et qu'un ami chinois vous dise si un tel nom est acceptable, i.e. qu'il ne sonne pas de manière « bizarre » dans sa langue natale. Préparez plusieurs noms, il y a peu de chance que vous trouviez quelque chose de viable dès le premier essai !

Sachez par ailleurs que la langue chinoise ne permet pas, pour la plupart des noms & prénoms occidentaux, une traduction phonétique exacte, parce que de nombreux sons n'existent pas en chinois. De plus, les traductions phonétiques donnent lieu à des noms souvent longs (plus de 3 sinogrammes), dépassant les formats standards utilisés dans le pays.

Voici une douzaine d'exemples de noms communs traduits phonétiquement en Chinois :

Antony	安东尼 [āndōngní]	Jean	让 [ràng]
Christophe	克利斯托夫 [kèlīsītūōfū]	Jeremy	杰雷米 [jiélémǐ]
David	大维 [dàwéi]	Jonathan	乔纳当 [qiáonàdāng]
Elizabeth	伊丽莎白 [yīlìsuōbái]	Marie	玛丽 [mǎlì]
Eric	艾利克 [àilìkè]	Michel	米歇尔 [mǐxiēěr]
Ethan	艾坦 [àitǎn]	Nicolas	尼哥拉 [nígēlā]
Franck	福(弗)朗克 [fúlǎngkè]	Nathalie	娜达丽 [nuódáli]

Voici une douzaine d'exemples de personnalités internationales, dont les noms ont été traduits phonétiquement par les Chinois :

- George Bush : 乔治·布什 (Qióozhì Bùshí)
- Winston Churchill : 温斯顿·丘吉尔 (Wēnsīdùn Qiūjǐěr)
- Jacques Chirac : 雅克·希拉克 (Yǎkè Xīlākè)
- François Mitterrand : 弗朗索瓦·密特朗 (Fúlǎngsuǒwǎ Mītèlǎng)
- Bill Gates : 比尔·盖茨 (Bǐěr Gàicí)
- Madonna : 麦当娜 (Màidāngnà)
- Leonardo DiCaprio : 莱昂纳多·迪卡普里奥 (Láiyǎngnàduō Dīkǎpǔlǐào)
- Vincent Van Gogh : 文森特·梵高 (Wénsēntè Fángāo)
- Leonardo Da Vinci : 莱昂纳多·达芬奇 (Láiyǎngnàduō Dáfēnqí)
- Charlie Chaplin : 查理·卓别林 (Chāilǐ Zhuóbéilín)
- Mozart : 莫扎特 (Mòzātè)
- Beethoven : 贝多芬 (Bèiduōfēn)
- Pasteur : 帕斯特 (Pàsītè)

2 – L'approche créative ou « attribution »

Cette méthode, qui est sûrement la plus répandue, consiste à choisir un nom/prénom chinois totalement délié de son nom/prénom français. Ce nom+prénom se conforme aux motifs standards chinois (cf. note ci-dessous).

Note sur le format des noms chinois :

Un nom de famille chinois est constitué de 1, parfois 2 ou beaucoup plus rarement 3 caractères.

Un prénom chinois est constitué de 1 ou 2 voir parfois 3 caractères.

Les combinaisons nom+prénom les plus fréquentes sont 1+1 et 1+2.

Le nom est toujours placé avant le prénom. Un nom occidental simplement traduit phonétiquement sera souvent plus long que les motifs chinois standards. Il peut être parfois judicieux d'abrégé son nom et/ou son prénom pour :

- que son nom puisse entrer sans problème dans les formulaires administratifs chinois,
- mémoriser l'écriture de son propre nom plus facilement, et l'écrire plus rapidement,
- réduire le nombre d'erreurs que pourraient faire ceux qui seront amenés à le manipuler.

Dans la majorité des cas, ces attributions de noms sont faites par des Chinois, plus à même de faire le bon choix de caractères : demandez à vos amis, professeurs, collègues, etc.

Ce nom peut porter une signification positive (succès, chance, prospérité, longévité, etc.), descriptive de goûts, de valeurs, de caractéristiques physiques (par exemple une personne grande peut choisir 高 *gāo* comme nom de famille) ou pas de sens du tout. Le nom et le prénom peuvent aussi avoir des ressemblances plus ou moins proches avec la prononciation de votre nom et/ou prénom français.

Certains aiment à choisir des noms très chinois, parfois issue de la littérature classique, pour une intégration maximale. D'autres préféreront garder une combinaison qui montre leur origine étrangère, pour que ces interlocuteurs ne puissent être trompés par le nom. Vous pouvez préciser votre choix sur ce point à l'ami qui vous nommera, cela orientera ses choix.

Un bon exemple d'attribution de nom est celle de Mark Roswell, un présentateur canadien connu par 80% de la population chinoise, sous son nom chinois : 大山 dàshān (« grande montagne »).

Note : les noms de famille chinois les plus répandus sont Zhang (张), Wang (王), Li (李) & Zhao (赵) – ils représentent plus de 1/5 de la population.

3 – L'approche sémantique ou « sémantisation »

Cette méthode consiste à s'inspirer du sens, de l'étymologie ou des symboles associés aux nom+prénom pour en déduire les caractères chinois à utiliser – en se conformant bien évidemment à un format de nom chinois. Cette approche est très empirique et varie selon chaque nom. C'est une méthodologie assez longue qui nécessite des recherches & de la créativité. En voici les 3 grandes étapes :

- *Etape 1* : La méthode consiste donc avant tout à rechercher l'étymologie du nom & du prénom, et rassembler les éventuelles autres contraintes que l'on souhaite mettre dans ce nom (par exemple présence d'une valeur importante, présence d'un sinogramme fétiche, etc.).
- *Etape 2* : Ensuite, il faut chercher dans un dictionnaire français-chinois les traductions possibles des mots qui sont à la base sémantique/étymologique de votre nom d'une part, et de votre prénom d'autre part. Pour chaque mot trouvé, il faut le décomposer chaque caractère et rechercher son sens unitaire, pour s'assurer que ce sens reste près de l'étymologie recherchée, et s'assurer que cet idéogramme n'a pas de sens négatifs.

Pour une recherche rapide, il est conseillé d'utiliser un logiciel de traduction (cf § Ressources) plutôt qu'un dictionnaire papier, les recherches étant nombreuses.

- *Etape 3* : Enfin, l'attribution finale du nom est sujette à un travail fastidieux de consultation d'amis chinois pour tester/valider des combinaisons de nom+prénom réalisés.

Un exemple est fourni dans le paragraphe Illustration.

◆ – Le point clé pour valider son choix : « Peer-reviews »

Dans tous les cas, il est au final très important de demander à plusieurs amis chinois de confiance ce qu'ils pensent de votre nouveau nom, à la fois en termes de sémantique et de phonétique... ils sauront détecter les prononciations qui se prêtent aux jeux de mots ou les caractères à double sens.

Par perfection, on peut aussi vouloir de vérifier les prononciations auprès de chinois parlant des dialectes autres que le mandarin, comme le cantonnais/guangdonghua, le teochew/chaozhouhua, etc.

◆ – Le plus : retenir son nom chinois

Prenons l'exemple du prénom « Jean-Marc » qui se traduit phonétiquement « 让—马克 (Ràng—Mǎkè) ». Un chinois saura reconnaître ce nom à l'oral mais ne saura pas l'écrire, car pour chaque syllabe il y a plusieurs possibilités de caractères. Il faudra donc lui expliquer quels caractères utiliser. Pour cela il y a

deux solutions : écrire le nom, ou bien lui donner des exemples de mots courants. Pour cette dernière option, il faut avoir fait l'exercice d'identifier, avec un dictionnaire, un mot courant (et dont le sens est positif !) par caractère. Dans notre exemple, on pourrait dire :

Caractère	+ 是 (shì : être) +	Mot	+ 的 (de) +	Caractère
让	+ 是	宽让	+ 的	让
Ràng	+ shì	kuānràng	+ de	ràng
<i>Le caractère Ràng (Jean) est celui utilisé dans « tolérant » (kuānràng)</i>				
马	+ 是	马路	+ 的	马
Mǎ	+ shì	mǎlù	+ de	mǎ
<i>Le caractère Mǎ est celui utilisé dans « rue » (mǎlù)</i>				
克	+ 是	奥林匹克	+ 的	克
Kè	+ shì	Àolínpìkè	+ de	kè
<i>Le caractère Kè est celui utilisé dans « Olympique » (Àolínpìkè)</i>				

Illustration

Voici l'histoire de la traduction du nom de l'auteur de l'article : Guillaume MOREL.

L'approche 1, en se basant sur un dictionnaire de traduction des noms & prénoms francophones donne 莫雷尔 纪尧姆 (*Mòléiěr Jiyáomǔ*). Cette approche donne déjà une base de travail. On peut par exemple vouloir essayer d'appliquer un format de nom chinois à cette translittération, comme par exemple 莫纪尧 (*Mò Jiyáo*).

Cependant, l'auteur a choisi le nom 摩耀武 (*Mó Yàowǔ*), et la méthodologie suivante a été appliquée :

- Un format chinois 1+2 a été choisi, car c'est un format très courant, et que le prénom Guillaume s'y prêtait (il se décompose en deux éléments sémantiques – voir plus bas)
- Une approche sémantique a été préférée car l'auteur souhaitait pouvoir utiliser le caractère « 武 wǔ » dans son nom (symbole des arts martiaux)
- Le nom
 - Le premier caractère symbolise le nom
 - Le nom de famille français « Morel » vient étymologiquement de « Maures »
 - « 摩 Mó » a été choisi comme nom de famille, car c'est le caractère chinois utilisé dans les mots « Maroc » & « Maures »
 - La prononciation de plus est la même que le début du nom français
 - L'idéogramme seul n'a pas de sens, il est utilisé dans divers mots qui n'ont pas de sens négatif, et aussi dans certaines marques traduites en chinois (comme Motorola)
- Le prénom
 - Les second & troisième caractères symbolisent le prénom
 - Ils ne sont pas l'une des traductions standards de Guillaume en chinois, mais proviennent du sens originel du prénom en question
 - Guillaume vient de Wilhelm = Will (volonté) + Helmet (casque, idée de protection)
 - En chinois, « 要 Yào » signifie « vouloir » et le caractère « 武 wǔ » signifie « martial », symbolisant une arme bloquée – d'où l'idée de protection
- Optimisation du prénom
 - Une fois cette recherche effectuée (après de très nombreux essais, recherches dans le dictionnaire, etc.), le nom 摩要武 a été présenté à une connaissance chinoise érudit (un moine guerrier)

- Il considéra la prononciation comme non discordante mais proposa une petite adaptation du premier caractère du prénom : changer le sinogramme « 要 Yào » (vouloir), un peu déplacé dans un nom, en « 耀 Yào » (rayonner) et rendre le sens du nom plus fort, et plus unique
- Par la suite, le nom-prénom fut présenté à divers amis chinois pour commentaires critiques & validation de ce choix (il est important de recouper les critiques). Il est apparu que toutes les personnes connaissant les arts martiaux adoraient vraiment le prénom, les autres pouvant parfois le trouver un peu prétentieux (car une expression chinoise utilisant c'est deux caractères signifient « se mettre en avant »). Le caractère utilisé pour le nom est un nom de famille très rare en Chine, et laisse entendre qu'il désigne un étranger, alors que le prénom est très chinois

Par expérience, ce nom ne laisse jamais les Chinois indifférents. L'histoire de sa conception est toujours un moment de discussion qui permet de partager son intérêt pour la culture chinoise et ses traditions, ce qui met très vite à l'aise les interlocuteurs et aide à « briser la glace ».

Ressources

Ressources :

- Le module web <http://www.abchine.fr/noms> vous donne la traduction de plusieurs milliers de prénoms communs
- Le livre 法语姓名译名手册 (*fǎyǔ xìngmíng yì míng shǒucè*) ISBN : 7-100-01662-2/H-499 (*prix en Chine : environ 3 euros*) qui contient une centaine de milliers de prénoms & noms francophones traduits en chinois (sans pinyin)
- Wenlin, logiciel de traduction/dictionnaire anglais ↔ chinois, très pratique pour des recherches sur le sens des caractères chinois : <http://www.wenlin.com>
- Un exemple de site permettant de trouver l'origine des noms de famille francophones : <http://www.jtosti.com/noms>
- D'autres sites peuvent aussi vous aider dans les traductions phonétiques :
 - <http://www.chine-informations.com/noms>
 - <http://www.lechinois.com/chinesename/chinesenametitle.html>
 - <http://www.mandarintools.com/chinesename.html>

En conclusion, il est recommandé de ne pas négliger le choix de son nom. Un nom mal choisi fera rire vos interlocuteurs, alors qu'un nom bien choisi déclenchera des moments privilégiés de conversations portant sur votre relation à la culture chinoise et qui ne manqueront pas de vous rapprocher de votre audience.

Par conséquent, il est conseillé de :

- Prendre son temps pour choisir un nom ayant du sens, et préférer l'approche 3, qui est la plus riche – et n'hésitez pas à changer de nom chinois si la première attribution que vous avez choisie ne s'avère pas vraiment vous satisfaire.
- Faire commenter, corriger, modifier vos essais de noms par des chinois dont la langue quotidienne est le chinois-mandarin (ils ont une sensibilité linguistique beaucoup plus grande que les Chinois de l'étranger). Certains Chinois peuvent vous dire qu'un nom « moyen » est « très bien », pour ne pas rompre l'harmonie de la conversation en cours. Nous vous conseillons donc de demander à plusieurs Chinois et de recouper les remarques/critiques recueillies.
- Connaître, une fois son nom/prénom choisis, l'histoire de leurs genèses & apprendre à l'écrire en chinois (en respectant l'ordre de tracé de chaque trait) !

Et n'oubliez pas que si vous mettez longtemps à trouver un nom en chinois cela signifie que vous êtes sur la piste d'un très bon nom !

Bonnes recherches !

■ Guillaume MOREL

© 2005 ABChine.fr – Tous droits réservés

Reproduction & rediffusion strictement interdites – Droits d'usage strictement personnel

Tout utilisateur du site accepte de se conformer à notre licence d'utilisation : <http://www.abchine.fr/licence.htm>